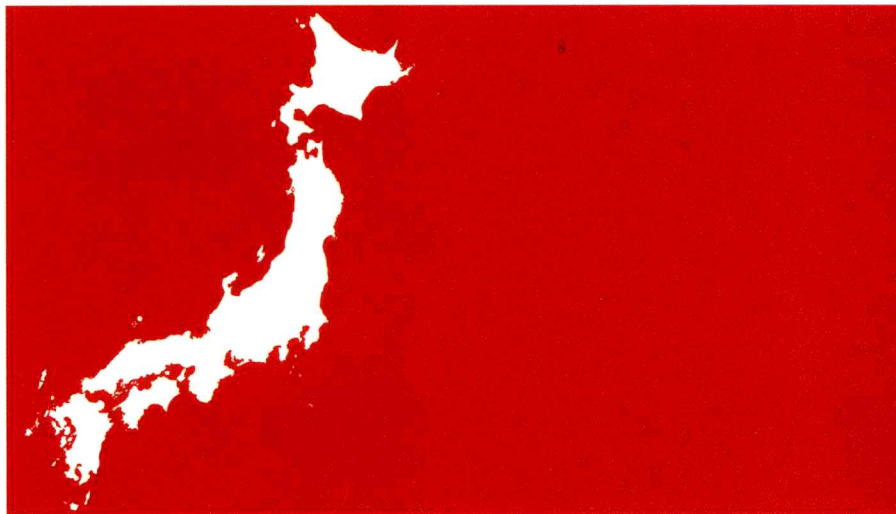


- 从汉语母语者的角度出发
- 以问答的形式系统、全面地介绍了日语词汇的特点
- 有利于学习者宏观地了解和把握日语词汇的概貌

日语词汇探究

李建华 ■ 著

>>>> RIYU CIHUI TANJIU



知识产权出版社

全国百佳图书出版单位

的角度出发

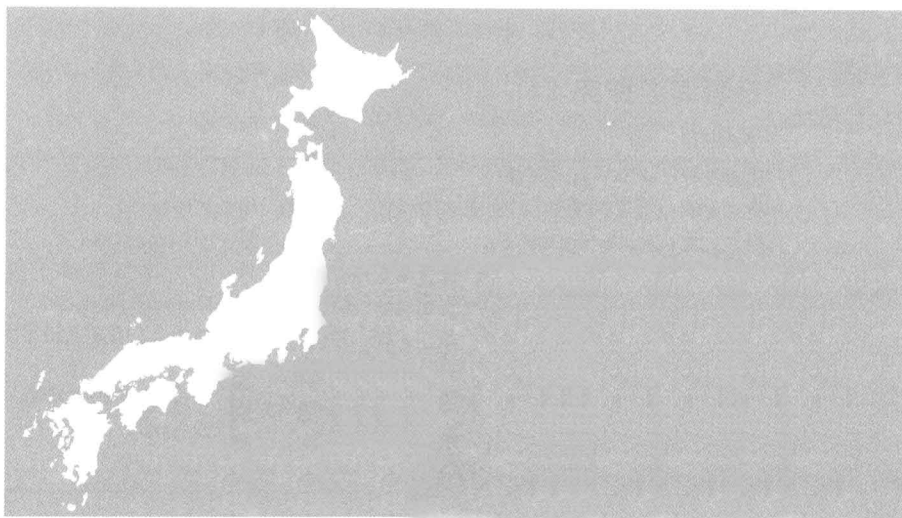
系统、全面地介绍了日语词汇的特点

宏观地了解 and 把握日语词汇的概貌

日语词汇探究

李建华 著

>>>> RIYU CIHUI TANJIU



知识产权出版社

全国百佳图书出版单位

内容提要

本书是日语词汇学的一本基础性读物。它从汉语母语者的角度出发,以问答的形式系统、全面地介绍了日语词汇的特点,有利于学习者宏观地了解和把握日语词汇的概貌。书中的100个问题均来自课堂教学的积累和学生们的直接提问。对问题的解答包含了作者多年来在日语词汇学方面的教学和研究成果,既满足了普及日语词汇教育的要求,又兼顾了对日语词汇研究成果的介绍,解决了汉语母语者在日语词汇学习方面的诸多瓶颈问题。

责任编辑:杜丽丽

图书在版编目(CIP)数据

日语词汇探究/李建华著.—北京:知识产权出版社,2012.1

ISBN 978-7-5130-1008-5

I. ①日… II. ①李… III. ①日语—词汇—研究

IV. ①H363

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第254406号

日语词汇探究

李建华 著

出版发行:知识产权出版社

社址:北京市海淀区马甸南村1号

网 址: <http://www.ipph.cn>

发行电话:010-82000860转8101/8102

责编电话:010-82000860转8128

印 刷:知识产权出版社电子印制中心

开 本:880mm×1230mm 1/32

版 次:2012年2月第1版

字 数:188千字

ISBN 978-7-5130-1008-5/H·071(3877)

邮 编:100088

邮 箱:bjb@cnipr.com

传 真:010-82005070/82000893

责编邮箱:lilyskater@sina.com

经 销:新华书店及相关销售网点

印 张:7.5

印 次:2012年2月第1次印刷

定 价:28.00元

出版权专有 侵权必究

如有印装质量问题,本社负责调换。

序 言

本书是在为日语专业研究生开设的日语词汇学课程教案的基础上改写的。改写时主要考虑了两个方面的问题：一是以问题形式确定小节标题。经验告诉我们，以问题的形式出现，不仅能使学习者积极地思考和调查，同时有利于他们对已有的知识作出很好的回顾和梳理。二是从汉语母语者的视角看日语词汇。本书的繁简和论述注意从汉语母语者的角度出发，对汉语母语者的理解构成障碍的多讲，对汉语母语者的理解不构成障碍的少讲。在与现代汉语的比较下，相同的少讲，相异的多讲，以期对读者起到事半功倍的效果。

书中 100 个问题均来自课堂教学的积累，来自学生们的直接提问。这些问题基本概括了日语词汇的各个层面。其中第十章日语词汇中的中日同形词是根据汉语母语者在学习时的困惑和问题专门增设的。

构成语言体系的三大要素是音韵、词汇和语法。其中，词汇是语言的唯一实体，也是语言中最重要的因素。没有词汇，音韵只是一种声音；没有词汇，语法也只是一种空谈。词汇承担着传达信息这一语言最关键的任务，也是音韵、语法得以存在的重要依托。但是，日语词汇研究较之日语音韵和语法研究不仅起步晚，而且成果也相对较少。日语词汇数量庞大、结构松散、新旧交替显著、多义词和同义词比比皆是，这种存在的开放性和变化的不可测性是造成研究滞后的主要原因。

在我国日语教学和研究中，词汇的系统性教学和研究较之语法也滞后很多。近年来，随着汉语母语者学习日语人数的增加，系统

了解日语词汇特点的需求不断高涨，非教程类的词汇学研究和普及读物凸显不足，这也是本书写作的目的所在。希望本书在帮助汉语母语者了解日语词汇的特点，关注和研究日语词汇的发展方面有所价值。

本书在撰写过程中，参考了中日出版的许多词汇学方面的书籍（见书末参考文献），书中例句选自中日辞书《广辞苑》（第六版）、《外国人のための基本語用例辞典》、《現代国語例解辞典》（第二版）、《使い方の分かる類語例解辞典》、《新明解国語辞典》（第六版）、《現代副詞用語辞典》、《日中词典》（小学馆）、《现代汉语词典》（第五版）等。在此谨对各位编作者一并表示衷心感谢。

由于作者水平有限，书中错误在所难免，敬请各位同人和读者指正。

李建华

2011年10月30日

目 录

一 日语的词和词汇	1
1 什么是词?	1
2 如何认识日语词的形式和内容?	2
3 日语词的内容包括哪些层面?	3
4 如何识别日语的词与非词?	9
5 如何从众多的词汇中筛选出需要学习的词汇?	12
6 日语使用词汇和理解词汇的差距有多大?	16
7 基本词汇、基础词汇和基干词汇是如何产生的? 有何 不同?	17
8 日语的基础词汇有哪些特征?	21
二 日语词汇的体系	23
9 日语词汇是否拥有体系?	23
10 日语词汇的体系体现在哪里?	24
11 什么是上位词和下位词?	31
12 词的联想和词的体系有何关联?	33
三 日语词汇的形态	35
13 日语词的词形和词义是否关联?	35
14 日语有多少音素?	36
15 日语的音节排列有何特点?	37
16 日语单词的音调有何特点和功能?	39
17 日语词有多长?	41
18 日语有无同词异音现象?	43

19	日语有无同形异调现象? 同形异调现象与词义是否关联?	45
20	什么是连音变读现象?	45
21	如何区分日语同音词?	46
22	日语有哪些类音现象?	49
23	日语单词是如何标记的?	50
四	日语词汇的意义	54
24	什么是词义?	54
25	什么是词的概念义和附属义?	54
26	什么是词义的客观性和概括性?	60
27	如何通过词义识别词与词的关系?	61
28	词的引申义包括哪些层面?	63
29	为什么说文脉决定词义?	66
30	如何认识多义词各义项间的关联?	67
31	日语同音异义词的错综复杂体现在哪里?	70
32	如何区分多义词和同音异义词?	72
33	日语同义词真的同义吗?	74
34	如何分辨近义词的异同?	78
35	反义词中词与词的对立关系有多少种?	86
36	如何看待近义词和反义词的转变?	90
37	什么是词感? 日语词的词感可以划分多少类型?	90
38	含有比喻义的词是比喻词吗?	92
39	日语词的比喻义有几种类型?	94
五	日语词汇的语种	96
40	日语词汇的固有语种和外来语种有哪些?	96
41	日语词汇中和语词最多、最重要吗?	98

42	和语词是如何分布的?	100
43	和语词有哪些特点?	101
44	和语词是如何派生和复合的?	104
45	日语中汉语词的地位如何?	106
46	汉语词的词形有哪些特点?	106
47	日语中汉语词是如何分布的?	109
48	日语中哪些汉语词容易和现代汉语混淆?	110
49	什么叫和制汉语? 和制汉语有哪些类型?	113
50	日语中为何有那么多的外来语词?	115
51	外来语词在词形和词义方面有何特点?	116
52	哪些词容易和外来语词混淆?	121
53	什么是和制英语? 和制英语有哪些种类?	122
54	什么是混种语词? 混种语词有哪几种类型?	123
55	和语、汉语和外来语词在语感和词义上有何不同? ..	124
56	如何区别场合使用和语词、汉语词和外来语词?	128
六	日语词汇的构成	129
57	什么是日语词的“形態素”?	129
58	如何分辨日语的单纯词和合成词?	130
59	如何分辨复合词和派生词?	132
60	日语复合词有何特点? 哪些词容易构成复合词?	134
61	日语复合词的词性有哪些?	137
62	复合词中词素与词素的关系如何?	138
63	什么叫叠词? 叠词的结构有哪几种?	145
64	叠词的词义内容有哪些?	147
65	什么是缩略词? 缩略词的种类有哪些?	148
66	日语缩略词是如何缩略的?	152

67	如何分辨缩略词和非缩略词?	153
68	日语词是如何派生的?	156
69	日语接辞的种类和特点是什么?	156
70	日语的合成词有哪些变音现象?	162
71	日语词汇的构成有哪些特点?	164
七	日语词汇的社会特征	169
72	什么是日语词汇的位相?	169
73	如何划分词汇的位相?	170
74	日语男性用词和女性用词一样吗?	175
75	行业用词和专业术语有哪些异同?	177
76	日语中有哪些禁忌词汇?	178
77	日语口语用词和书面语用词的突出表现是什么?	179
78	日语的“待遇表现”在词汇中是如何体现的?	182
79	日语的新词、流行词有哪些特点?	183
80	现存的日语古语词还有多少?	185
81	日语俗语和流行词一样吗?	186
82	隐词有什么特点?	187
83	日语废除了哪些歧视词?	187
84	哪些词是日语的译词?	189
八	日语词汇中的拟声词和拟态词	191
85	什么是拟声词? 什么是拟态词?	191
86	日语拟声词、拟态词有哪些形态特征?	192
87	拟声词、拟态词在词义上有哪些特点?	195
88	拟声词、拟态词中的清音和浊音有何区别?	197
89	拟声词、拟态词的词尾和词义有关联吗?	198
90	如何认识拟声词、拟态词的有缘性和恣意性?	199

91 如何正确使用拟声词、拟态词?	201
九 日语词汇中的连词和惯用句	203
92 如何区分日语中的词组、连词和惯用句?	203
93 日语的连词有哪些种类?	206
94 日语惯用句是否都具有比喻义?	207
十 日语词汇中的中日同形词	210
95 中日同形词有哪些类型?	210
96 造成中日同形词同形异义的原因是什么?	215
97 当代中日新词有哪些交流?	220
98 如何认识中日倒序词?	222
十一 日语词汇的习得	224
99 怎样才算全面掌握单词?	224
100 如何学好日语单词?	225
参考文献	227

一 日语的词和词汇

1 什么是词？

词是语言中具有一定意义的、能用来造句的最小独立单位，也是语言的基本存在单位和基本运用单位。词以语音为表达形式，是语音和语义结合的统一体。单词是对词的强调式说法。可以说日常生活中词就是我们通常所说的一个一个的单词。

我们通过单词给现实生活中的事物和概念以及它们之间的关系命名，这些事物和概念包括人、动物、植物等自然界的各种物质，包括与这些物质的性质、状态、动作、作用、数量等相关联的各个片段，也包括空间概念、时间概念以及一些抽象的和无实质意义的概念。现有的日语单词绝大多数指称真实的事物和概念，只有个别是超现实的、反映人们头脑中虚幻的概念。

- ①本、建物、荷物、電話、ふだん着、パソコン
- ②猫、さる、家畜、教師、役者、両親、自分
- ③花、草、菊、並木、盆栽、苗木、枝葉、果皮
- ④山、水、地球、太陽、気体、暮れる、溶ける
- ⑤広い、一筋、四角い、新しい、小さい、ほっそり
- ⑥立つ、走る、握る、除く、食べる、泊まる
- ⑦年、季節、天地、時代、終始、世界、二時間
- ⑧近い、速い、違う、平等、等しい、親しい、同様
- ⑨愛、仕事、経済、政治、平和、簡単、が、の、です

⑩鬼、仏、神様、靈魂、天狗、人魚、化け物

上例词汇中, ①表示现实生活中物质的名称; ②表示动物和人物的称谓; ③表示与植物相关的词汇; ④表示自然界的各种事物和现象; ⑤表示物质的性质和状态; ⑥表示动物和人物的动作; ⑦表示空间和时间的概念; ⑧表示两项或两项以上事物之间的关系; ⑨表示抽象的和无实质意义的概念; ⑩表示人们头脑中的虚幻概念。

词作为事物的名称和概念在语言社会中是相对固定的, 它不属于任何个人, 而是归使用语言的社会集团共同所有。个人无法随意创造和改变词。因此词对于我们个人来说是既成的、是被赋予的。

2 如何认识日语词的形式和内容?

词具有形式和内容两个层面。日语词的形式包括词的音声、音节、音调和文字, 词的内容包括词义和词义所包含的形象色彩、情感色彩、文体色彩、语体色彩等。在词形和词义之间, 词义是主, 词形为辅, 词义决定着词之所以为词, 词义也决定着词与其他语言成分之间的关系。没有词义, 词形无处依附。词形衬托词义的表现, 词义影响词形的变化。

日语词的词形在音素、音节、音调以及文字的标记方面独具特色; 日语词的词义在成分、属性、结构、体系、色彩等方面也拥有独到之处。但是, 日语除一些模仿声音的拟声词外, 绝大多数词的形式和内容的结合是恣意的, 其间并没有必然的联系。例如“働く”一词。

“働く”的音素是 h-a-t-a-r-a-k-u, 音节是 ha-ta-ra-ku (はたらく), 音声符号是/hataraku/。它的音调是低-高-高-高, 它的文字标记是“働く”或“はたらく”。它的语法形态有: 未然形“働か”、

连用形“働き”、连体形“働く”、假定形“働け”、命令形“働こ”、终止形“働く”、基本形“働く”。“働く”是单纯词，它的词义是工作或劳动。从属性划分，“働く”是动词，它具有中性色彩，既可用作口语，也可用作书面语。在句中“働く”多充当谓语，但是根据日语动词活用形形式的不同，也可以用作定语和状语等。

“働く”的词形和它所表示的词义“工作、劳动”之间毫不相干。日语只有当单词充当词素，构成复合词时，词形和词义之间才可能发生联系。如“働き蜂”、“働き者”。人们已先期将“働き”和“工作、劳动”联系起来，将“蜂”和蜜蜂联系起来，在此前提下组合出“働き蜂”，词形和词义相互关联。“働き者”也是同理。

在词的形式和内容方面，日语和汉语所不同的是汉语中拼音只是表音文字，汉字才是表义文字，正式行文书写时，只写汉字不写拼音。因此，汉语词汇是闻其音，见其形（文字形式），辨其义。而日语的假名虽不算表义文字、也不可能直接表达词义，但却参与正式的行文书写，时常和表义的汉字同为一体、不可或缺，从侧面兼顾了表形和辅助表义的双重任务。日语这种汉字、假名共用，假名表形助表义的双重功能可谓是日语词汇形式和内容相关联的一大特色。

3 日语词的内容包括哪些层面？

词的内容包括语法和意义两个层面。词的语法内容包括词性分类、词本身的内部结构、词的活用形变化以及词在句中与其他词相结合时使用的法则。词的意义有概念义和附属义、固定义和临时义、原始义和引申义、字面义和比喻义、单义和多义之分。

3.1 日语的词性分类

词可以从语法功能上划分类别。汉语单词在语法功能上有实词和虚词之分，实词具有实在意义，能够直接充当句子的主要成分，一般也可单独回答问题。而虚词的词义比较模糊，虚词只表示抽象的语法意义，除副词外，一般不能充当句子的主要成分，也不能单独回答问题。汉语中实词有：名词、动词、形容词、数词、量词、代词。虚词有：副词、介词、连词、助词、语气词、感叹词、拟声词。

与汉语不同，日语单词从其语法功能出发可以分为独立词和附属词两大类。独立词词义明确，可以在句中单独使用。附属词词义不甚明确，不能在句子中单独使用，必须和独立词一起构成句子成分。独立词有动词、形容词、形容词、名词、代词、数词、副词、连体词、接续词、感动词；附属词有助词和助动词。但是，日语的独立词不能简单地等同于汉语的实词，同样，日语的附属词也不等同于汉语的虚词。日语并不是所有的独立词都能单独地回答问题，连体词、接续词就不能单独回答问题。日语的附属词和汉语的虚词不能单独使用这点是一致的，但是值得注意的是，和汉语虚词中的副词、连词、感叹词、拟声词等相类似的词在日语中却是独立词，是可以单独使用的。

①日语的独立词和附属词

独立词——动词、形容词、形容词、名词、代词、数词、副词，连体词、接续词、感动词

附属词——助词、助动词

②日语独立词和附属词举例

动词——食べる、教える、働く、泳ぐ、散歩する、来る

形容词——白い、黒い、新しい、難しい

形容动词——きれいだ、にぎやかだ、勤勉だ、簡単だ

名词——本、花、果物、生物

代词——わたし、あなた、彼、彼女

数词——三、五、七、九

副词——はっきり、しっかり、とても、ゆっくり

连体词——その、ある、いわゆる

接续词——しかし、それでは、そこで、それから

感动词——ああ、あれ、いやあ、もしもし、おい、さあ、ほら

助词——が、に、を、は

助动词——ようだ、そうだ、らしい、ます

3.2 日语词的内部结构

词的内部结构主要指合成词中词素与词素、词素与接辞的结合。识别词的内部结构就是识别哪些是复合词、哪些是派生词，以及它们之间的词法关系。

①学生たちが国立大学に出願する。

②食事は不規則ではいけない。

上面例子①②中的“国立大学”、“出願する”、“食事”都是复合词，它们的内部结构是“国立+大学”、“出+願”、“食+事”；“学生たち”、“不規則”是派生词，它们的内部结构是“学生+たち”、“不+規則”。从复合词词素与词素相结合的词法关系看，“国立+大学”是偏正关系，“国立”为偏，“大学”为正；“出願する”是动宾关系，“願”是宾，“出”是动；“食事”也是偏正关系，“食”是偏，“事”是正。

当然，“国立”、“大学”、“学生”、“規則”还可以进一步拆分识别（参见 58 如何分辨日语的单纯词和合成词？）。

3.3 日语词与词的连接

词与词的连接是指词与词连成句子的方式。词在实际的语言活动中，作为构成句子的成分出现。也就是说，句子是由多个单词组合而成的。汉语通过单词与单词的自然顺序排列完成词与词的连接，形成词在句子中的语法关系和句子成分。而日语中的独立词只有连体词、副词、感动词等是通过词与词的顺序排列连接的，其他的词需要通过格助词和接续助词等附属词以及用言活用形形式等完成连接。

①あの辺は静かですか。

②あの人、もう出かけたみたいだ。

③古い手紙を読んでいると、昔のことが思い出されます。

④山のごとき借財を抱えて倒産した。

以上4句话，独立词通过词与词的自然排列连接的有：

あの+辺

あの+人

もう+出かけた

通过格助词和接续助词等附属词连接的有：

あの辺+は+静かです

手紙+を+読んでいる

読ん+て+いる

手紙を読んでいる+と+昔のことが思い出されます

昔+の+こと

昔のこと+が+思い出されます

山+の+ごとき

財産+を+抱える

財産を抱え＋て＋倒産した

通过动词等用言的活用形形式连接的有：

古い＋手紙（连体形）

山のごとき＋財産を抱えて（连体形）

日语单词的连接方式也决定了单词的特点及在句中的作用。同一词性的单词具有共同的特点。如“あの辺”、“手紙”、“昔”、“財産”、“山”等名词（复合名词）主要在句中充当主语、宾语、定语等，在形态上它们通常后接格助词使用。再如“静かだ”、“読む”、“思い出す”、“出かける”、“抱える”、“倒産する”等动词，它们具有活用形、时态、语态等语法性能，主要在句中充当谓语、状语等，在形态上它们多连接接续助词和助动词使用。这也是所有动词等用言的共性。动词等的活用形变化不仅体现了词的语法属性，同时也确立了词与词相结合的语法规则。

3.4 词义内容的特殊性

词的意义内容主要指每个词所具有的、不同于其他词的词义。如“人”这个词，特指人这样的高级动物，他不同于其他任何动物，人能够制造并使用工具。再如“山”，也不同于其他任何词，山特指地面形成的高耸的部分。每个词的意义内容都具有其特殊性。

词的意义内容有很多时候并不是单一的，一词多义现象、词义的引申以及词义的喻他等现象在日语词中随处可见。如：

①山

基本义	山。△山に登る。△富士は日本一の山です。
特 指	日本的比叡山。